

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2003-2004**


---

15 MARS 2004

**Projet de loi portant assentiment à la Convention européenne sur la coproduction cinématographique, et aux Annexes I et II, faites à Strasbourg le 2 octobre 1992**

---

**SOMMAIRE**

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	4
Convention européenne sur la coproduction cinématographique . . . . .	5
Avant-projet de loi . . . . .	15
Avis du Conseil d'État . . . . .	16

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 2003-2004**


---

15 MAART 2004

**Wetsontwerp houdende instemming met het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Straatsburg op 2 oktober 1992**

---

**INHOUD**

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	4
Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie . . . . .	5
Voorontwerp van wet . . . . .	15
Advies van de Raad van State . . . . .	16

## EXPOSÉ DES MOTIFS

La Convention européenne sur la coproduction cinématographique, qui a pour objectif d'encourager le développement de la coproduction cinématographique multilatérale européenne, vise à respecter la liberté de création et la liberté d'expression et à défendre la diversité culturelle des différents pays européens.

Pour bénéficier du régime de la Convention, toute coproduction européenne doit notamment associer au moins 3 coproducteurs établis dans 3 Parties différentes. Lorsque les conditions sont remplies, la Convention assimile toute coproduction, obligatoirement approuvée au préalable par les autorités compétentes des Parties, aux films nationaux. Autrement dit, elles bénéficient de plein droit des avantages accordés à ces derniers.

La Convention est un traité multilatéral que le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe a ouvert le 2 octobre 1992 à la signature des Etats membres de cette Organisation et des autres Etats parties à la Convention culturelle européenne.

La Convention a été ratifiée par trente Etats membres parmi les 45 Etats que compte l'Organisation. Sept Etats l'ont signée mais ne l'ont pas encore ratifiée dont la Belgique. Elle est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1994 suite à la 5<sup>e</sup> ratification.

Du point de vue du droit interne, il s'agit d'un traité dont le caractère mixte (Fédéral Communautés/Régions) a été reconnu par la Conférence interministérielle de politique étrangère le 7 octobre 1996. Le contenu de la Convention concerne cependant essentiellement les Communautés et les Régions.

La Belgique a signé cette Convention le 19 février 1998.

Les Communautés et les Régions ont donné leur assentiment à la Convention.

La Convention contient trois chapitres.

— Le premier contient des dispositions générales concernant le but de la Convention, son champ d'application ainsi que diverses définitions relatives aux termes spécifiques de son objet.

— Le deuxième précise les règles applicables aux coproductions convenues sur la base de la Convention.

— Le troisième chapitre énonce diverses dispositions finales concernant notamment la ratification, l'entrée en vigueur, l'adhésion des Etats non-membres, les réserves et la dénonciation.

## MEMORIE VAN TOELICHTING

Het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie dat tot doel heeft de multilaterale Europese cinematografische coproductie te bevorderen, wil de vrijheid van vormgeving en de vrijheid van expressie hooghouden en de culturele verscheidenheid van de verschillende Europese landen verdedigen.

Opdat het stelsel waarin het Verdrag voorziet van toepassing zou zijn op een Europese coproductie moeten er ten minste drie coproducenten bij betrokken zijn die zijn gevestigd in drie verschillende Partijen. Wanneer aan deze voorwaarden is voldaan wordt elke coproductie die vooraf door de bevoegde autoriteiten van de Partijen moet zijn goedgekeurd, gelijkgesteld met de nationale films. Dit betekent dat zij van rechtswege de aan deze films toegekende voordelen genieten.

Het is een multilateraal verdrag dat door het Comité van Ministers van de Raad van Europa op 2 oktober 1992 werd opengesteld voor ondertekening door de Lidstaten van de Raad en door andere Staten die partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag.

Het Verdrag werd bekrachtigd door dertig van de 45 Lidstaten van de Raad. Zeven Staten waaronder België hebben het ondertekend maar nog niet bekrachtigd. Het verdrag is na de 5<sup>e</sup> bekrachtiging op 1 april 1994 in werking getreden.

Voor het nationale recht is het een gemengd verdrag (federaal-Gemeenschappen/Gewesten), zoals erkend door de Interministeriële conferentie buitenslands beleid van 7 oktober 1996. De inhoud van het Verdrag belangt evenwel hoofdzakelijk de Gemeenschappen en de Gewesten aan.

België heeft het Verdrag getekend op 19 februari 1998.

Het Verdrag werd goedgekeurd door de Gemeenschappen en de Gewesten.

Het Verdrag is ingedeeld in drie hoofdstukken.

— Hoofdstuk 1 bevat de algemene bepalingen in verband met het doel van het Verdrag en de werkingssfeer alsmede de omschrijving van de desbetreffende specifieke begrippen.

— Hoofdstuk 2 bepaalt welke regels van toepassing zijn op de coproducties die op grond van het Verdrag zijn overeengekomen.

— Hoofdstuk 3 bevat de slotbepalingen inzake bekrachtiging, inwerkingtreding, toetreding door niet-Lidstaten, voorbehouden en opzegging.

Les articles 7 (droits des producteurs, propriété intellectuelle), article 11 (accès au territoire et séjour) et article 13 (exportation, contingents licences) contiennent des matières fédérales.

— L'article 7 — Droits des coproducteurs

L'objet de la coproduction étant le partage des droits sur le négatif original, celui-ci doit appartenir à chacun des coproducteurs. Afin de préserver les droits de copropriété qu'implique la coproduction, chaque coproducteur doit pouvoir accéder librement au négatif de manière à tirer les copies nécessaires à l'exploitation de l'œuvre. Ce droit est, quelquefois, méconnu pour des raisons financières. Les coproducteurs doivent s'entendre sur l'endroit où le négatif original doit être conservé.

— L'article 11 — Entrée et séjour

Dans le cadre de la législation et de la réglementation ainsi que des obligations internationales en vigueur, chacune des parties facilite l'entrée et le séjour sur son territoire des personnels des autres parties participant à la coproduction. De même, chacune des parties permet l'importation temporaire et la réexportation de matériel nécessaire à la coproduction et à la distribution des œuvres cinématographiques.

— L'article 14 — Exportation

Cet article concerne une œuvre cinématographique réalisée en coproduction qui est exportée vers un pays où les importations d'œuvres cinématographiques sont contingentes.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre de l'Intérieur,*

Patrick DEWAELE.

*La ministre de l'Économie,*

Fientje MOERMAN.

Artikel 7 (rechten van coproducten, intellectuele eigendom), artikel 11 (binnenkomst en verblijf) en artikel 13 (uitvoer, licentiequota) houden verband met federale materies.

— Artikel 7 — Rechten van coproducten

Coproductie komt erop neer dat de rechten op het oorspronkelijke negatief worden verdeeld en dat het negatief dus eigendom is van elk van de coproducten. Om de uit de coproductie voortvloeiende rechten van medeigendom te vrijwaren, dient elke coproductent de vrije toegang hebben tot het negatief, om met het oog op de exploitatie van het werk duplicaten te kunnen maken. Het is echter zo dat dit recht soms om financiële redenen niet wordt verleend. De coproducten dienen onderling de plaats waar het oorspronkelijke negatief wordt bewaard, overeen te komen.

— Artikel 11 — Binnenkomst en verblijf

In overeenstemming met de geldende wet- en regelgeving en internationale verplichtingen vergemakkelijkt elke partij de binnenkomst en het verblijf alsmede de verlening van arbeidsvergunningen op haar grondgebied van personeel uit andere partijen die aan de coproductie deelnemen. Tevens staat elke partij de tijdelijke invoer en wederuitvoer toe van uitrusting die noodzakelijk is voor de coproductie en distributie van de cinematografische werken.

— Artikel 14 — Uitvoer

Dit artikel gaat over een in coproductie gemaakt cinematografisch werk dat wordt uitgevoerd naar landen waar quota's gelden voor de invoer van cinematografisch werken.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Binnenlandse Zaken,*

Patrick DEWAELE.

*De minister van Economie,*

Fientje MOERMAN.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,  
Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur et de Notre ministre de l'Économie,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Intérieur et Notre ministre de l'Économie sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

La Convention européenne sur la coproduction cinématographique, et les Annexes I et II, faites à Strasbourg le 2 octobre 1992, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre de l'Intérieur,*

Patrick DEWAEL.

*La ministre de l'Économie,*

Fientje MOERMAN.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,  
Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Binnenlandse Zaken en van Onze minister van Economie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken en Onze minister van Economie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

Het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie, en de Bijlagen I en II, gedaan te Straatsburg op 2 oktober 1992, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 10 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Binnenlandse Zaken,*

Patrick DEWAEL.

*De minister van Economie,*

Fientje MOERMAN.

## CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA COPRO- DUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE

Strasbourg, 2.X.1992

### Préambule

Les États membres du Conseil de l'Europe et les autres États parties à la Convention culturelle européenne, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Considérant que la liberté de création et la liberté d'expression constituent des éléments fondamentaux de ces principes;

Considérant que la défense de la diversité culturelle des différents pays européens est un des buts de la Convention culturelle européenne;

Considérant que la coproduction cinématographique, instrument de création et d'expression de la diversité culturelle à l'échelle européenne, doit être renforcée;

Soucieux de développer ces principes et rappelant les recommandations du Comité des Ministres sur le cinéma et l'audiovisuel, et notamment la Recommandation n° R (86) 3 sur la promotion de la production audiovisuelle en Europe;

Reconnaissant que la création du Fonds européen de soutien à la coproduction et à la diffusion d'œuvres de création cinématographiques et audiovisuelles répond au souci d'encourager la coproduction cinématographique européenne et qu'une nouvelle impulsion a été ainsi donnée au développement des coproductions cinématographiques en Europe;

Décidés à atteindre cet objectif culturel grâce à un commun effort pour accroître la production et définir des règles s'adaptant à l'ensemble des coproductions cinématographiques multilatérales européennes;

Considérant que l'adoption de règles communes tend à diminuer les contraintes et à favoriser la coopération européenne dans le domaine des coproductions cinématographiques,

Sont convenus de ce qui suit :

### Chapitre I

#### Dispositions générales

##### Article 1

##### *But de la Convention*

Les Parties à la présente Convention s'engagent à encourager le développement de la coproduction cinématographique européenne, conformément aux dispositions qui suivent.

## VERTALING

## EUROPEES VERDRAG INZAKE CINEMATO- GRAFISCHE COPRODUKTIE

### Preambule

De Lidstaten van de Raad van Europa en de andere Staten die partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag die dit Verdrag hebben ondertekend.

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn leden, ten einde met name de idealen en beginselen die hun gemeenschappelijk erfgoed zijn te beschermen en te verwezenlijken;

Overwegende dat de vrijheid van vormgeving en de vrijheid van expressie fundamentele elementen van deze beginselen vormen;

Overwegende dat de verdediging van de culturele verscheidenheid van de verschillende Europese landen één van de doelstellingen van het Europees Cultureel Verdrag is;

Overwegende dat de cinematografische coproductie, als middel tot vormgeving en expressie van de culturele verscheidenheid op Europese schaal, dient te worden versterkt;

Ernaar strevend deze beginselen te ontwikkelen en herinnerend aan de aanbevelingen van het Comité van Ministers op het gebied van cinematografische en audiovisuele werken, en met name Aanbeveling N° R (86) 3 inzake de bevordering van de productie van audiovisuele werken in Europa;

Erkennend dat de oprichting van het Europees fonds voor de ondersteuning van coproductie en distributie van oorspronkelijke cinematografische en audiovisuele werken, Eurimages, aansluit bij het streven de Europese cinematografische coproductie aan te moedigen en dat aldus een nieuwe impuls is gegeven aan de ontwikkeling van cinematografische coproductie van werken in Europa;

Vastbesloten deze culturele doelstelling te verwezenlijken dankzij een gemeenschappelijke inspanning om de productie te verhogen en regels op te stellen die aansluiten op alle Europese multilaterale cinematografische coproducties;

Overwegende dat de aanneming van gemeenschappelijke regels bijdraagt tot het verminderen van beperkingen en het bevorderen van de Europese samenwerking op het gebied van cinematografische coproducties,

Zijn het volgende overeengekomen :

### Hoofdstuk I

#### Algemene bepalingen

##### Artikel 1

##### *Doel van het Verdrag*

De Partijen bij dit Verdrag verbinden zich om de ontwikkeling van de Europese cinematografische coproductie te bevorderen in overeenstemming met de volgende bepalingen.

## Article 2

*Champ d'application*

1 La présente Convention régit les relations entre les Parties dans le domaine des coproductions multilatérales ayant leur origine sur le territoire des Parties.

2 La présente Convention s'applique :

a aux coproductions associant au moins trois coproducteurs établis dans trois Parties différentes à la Convention; et

b aux coproductions associant au moins trois coproducteurs établis dans trois Parties différentes à la Convention, ainsi qu'un ou plusieurs coproducteurs qui ne sont pas établis dans ces dernières. L'apport total des coproducteurs non établis dans des Parties à la Convention ne peut toutefois excéder 30% du coût total de la production.

Dans tous les cas, la présente Convention n'est applicable qu'à condition que l'œuvre coproduite réponde à la définition d'œuvre cinématographique européenne telle que précisée à l'article 3, paragraphe 3, ci-dessous.

3 Les dispositions des accords bilatéraux conclus entre les Parties à la présente Convention demeurent applicables aux coproductions bilatérales.

Dans le cas de coproductions multilatérales, les dispositions de la présente Convention l'emportent sur celles des accords bilatéraux conclus entre les Parties à la Convention. Les dispositions concernant les coproductions bilatérales restent en vigueur si elles ne vont pas à l'encontre des dispositions de la présente Convention.

4 En cas d'absence de tout accord réglant les relations bilatérales de coproduction entre deux Parties à la présente Convention, celle-ci s'applique également aux coproductions bilatérales, sauf si une réserve a été émise par une des Parties concernées, dans les conditions prévues à l'article 20.

## Article 3

*Définitions*

Aux fins de la présente Convention :

a le terme «œuvre cinématographique» désigne les œuvres de toute durée et sur tout support, en particulier les œuvres cinématographiques de fiction, d'animation et les documentaires, conformes aux dispositions relatives à l'industrie cinématographique existant dans chacune des Parties concernées et destinées à être diffusées dans les salles de spectacle cinématographique;

b le terme «coproducteurs» désigne des sociétés de production cinématographique ou des producteurs établis dans des Parties à la présente Convention et liés par un contrat de coproduction;

c le terme «œuvre cinématographique européenne» désigne les œuvres cinématographiques répondant aux conditions fixées à l'annexe II, qui fait partie intégrante de la présente Convention;

d le terme «coproduction multilatérale» désigne une œuvre cinématographique produite par au moins trois coproducteurs tels que définis à l'article 2, paragraphe 2, ci-dessus.

## Artikel 2

*Werkingsfeer*

I. Dit Verdrag regelt de betrekkingen tussen de Partijen op het gebied van multilaterale coproducties die hun oorsprong vinden op het grondgebied van de Partijen,

II. Dit Verdrag is van toepassing :

a. op coproducties waarbij ten minste drie coproducteurs zijn betrokken die zijn gevestigd in drie verschillende Partijen bij het Verdrag; en

b. op coproducties waarbij ten minste drie coproducteurs zijn betrokken die zijn gevestigd in drie verschillende Partijen bij het Verdrag en één of meer coproducteurs die niet in deze Partijen Zijn gevestigd.

De totale inbreng van de coproducteurs die niet in de Partijen bij het Verdrag zijn gevestigd — echter niet meer bedragen dan 300/0 van de totale kosten van de productie.

In alle gevallen is dit Verdrag slechts van toepassing op voorwaarde dat het in coproductie gemaakte werk voldoet aan de definitie van een Europees cinematografisch werk als omschreven in artikel 3, derde lid.

III. De bepalingen van bilaterale verdragen, gesloten tussen de Partijen bij dit Verdrag, blijven van toepassing op bilaterale coproducties. In geval van multilaterale coproducties hebben de bepalingen van dit Verdrag voorrang boven die van bilaterale verdragen tussen de Partijen bij het Verdrag. De bepalingen betreffende bilaterale coproducties blijven van kracht indien zij niet in strijd zijn met de bepalingen van dit Verdrag.

IV. Bij gebreke van een verdrag waarin de bilaterale betrekkingen ter zake van coproducties tussen twee Partijen bij dit Verdrag zijn geregeld, is het Verdrag ook van toepassing op bilaterale coproducties, tenzij door één van de betrokken Partijen een voorbehoud is gemaakt ingevolge artikel 20.

## Artikel 3

*Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

a. «cinematografisch werk»: een werk, ongeacht lengte of medium, in het bijzonder fictie-films, animatiefilms en documentaires, die voldoen aan de bepalingen die van kracht zijn voor de betreffende filmindustrie in elk der betrokken Partijen en die zijn bestemd voor bioscoopvertoning;

b. «coproducteurs»: filmproductie-ondernemingen of producenten die zijn gevestigd in de Partijen bij dit Verdrag en die zijn gebonden door een coproductiecontract;

c. «Europees cinematografisch werk»: een cinematografisch werk dat voldoet aan de voorwaarden gesteld in Bijlage II, die een integrerend deel van dit Verdrag vormt;

d. «multilaterale coproductie»: een cinematografisch werk geproduceerd door ten minste drie coproducteurs als omschreven in artikel 2, tweede lid.

## Chapitre II

**Règles applicables aux coproductions**

## Article 4

*Assimilation aux films nationaux*

1 Les œuvres cinématographiques européennes réalisées en coproduction multilatérale et relevant de la présente Convention jouissent de plein droit des avantages accordés aux films nationaux en vertu des dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans chacune des Parties à la présente Convention participant à la coproduction concernée.

2 Les avantages sont accordés à chaque coproducteur par la Partie dans laquelle celui-ci est établi, dans les conditions et limites prévues par les dispositions législatives et réglementaires de cette Partie, et conformément aux dispositions de la présente Convention.

## Article 5

*Modalités d'admission au régime de la coproduction*

1 Toute coproduction d'œuvres cinématographiques doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles et selon les modalités prévues à l'annexe I, des autorités compétentes des Parties dans lesquelles sont établis les coproducteurs. Ladite annexe fait partie intégrante de la présente Convention.

2 Les demandes d'admission au régime de la coproduction sont établies, en vue de leur approbation par les autorités compétentes, selon les dispositions de la procédure de présentation des demandes prévue dans l'annexe I. Cette approbation est irrévocable sauf en cas de non respect des engagements initiaux en matière artistique, économique et technique.

3 Les projets de caractère manifestement pornographique, ceux qui font l'apologie de la violence ou ceux qui portent ouvertement atteinte à la dignité humaine ne peuvent être admis au régime de la coproduction.

4 Les avantages prévus au titre de la coproduction sont accordés aux coproducteurs réputés posséder une organisation technique et financière adéquate, ainsi que des qualifications professionnelles suffisantes.

5 Chaque État contractant indique quelles sont les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus par une déclaration faite lors de la signature ou lors du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Cette déclaration peut être modifiée à tout moment par la suite.

## Article 6

*Proportions des apports respectifs des coproducteurs*

1 Dans le cas d'une coproduction multilatérale, la participation la plus faible ne peut être inférieure à 10% et la participation la plus importante ne peut excéder 70% du coût total de production de l'œuvre cinématographique. Lorsque la participation la plus faible est inférieure à 20%, la Partie concernée peut prendre des dispositions tendant à réduire ou à supprimer l'accès aux mécanismes nationaux d'aide à la production.

2 Lorsque la présente Convention tient lieu d'accord bilatéral entre deux Parties dans les conditions prévues à l'article 2, para-

## Hoofdstuk II

**Op coproducties van toepassing zijnde regels**

## Artikel 4

*Gelijkstelling met nationale films*

I. Voor Europese cinematografische werken die als multilaterale coproducties zijn gemaakt en binnen de werkingssfeer van dit Verdrag vallen, kan aanspraak worden gemaakt op de voordelen die aan nationale films worden toegekend door de wet- en regelgeving die van kracht is in elk der Partijen bij dit Verdrag die aan de desbetreffende coproductie deelnemen.

II. De voordelen worden aan iedere coproducent toegekend door de Partij waarin de coproducent is gevestigd, onder de voorwaarden en binnen de grenzen; en bepaald in de wet- en regelgeving die in die Partij van kracht is en in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

## Artikel 5

*Voorwaarden voor het verkrijgen van coproductiestatus*

I. Elke cinematografische coproductie dient te worden goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van de Partijen waarin de coproducenten zijn gevestigd, na overleg tussen de bevoegde autoriteiten en in overeenstemming met de procedures vervat in Bijlage I Deze Bijlage vormt een integrerend deel van dit Verdrag.

II. Aanvragen voor het verkrijgen van coproductiestatus dienen ter goedkeuring bij de bevoegde autoriteiten te worden ingediend overeenkomstig de aanvraagprocedure vervat in Bijlage I. Deze goedkeuring is onherroepelijk behalve in geval van niet-inachtneming van de aanvankelijk aangegane verplichtingen op artistiek, financieel en technisch gebied.

III. Aan projecten van duidelijk pornografische aard projecten waarin geweld wordt verheerlijkt of waarin de menselijke waardigheid openlijk wordt aangetast, kan de coproductiestatus niet worden verleend.

IV. De voordelen van het verlenen van coproductiestatus worden toegekend aan coproducenten die worden geacht te beschikken over een goede technische en financiële organisatie en voldoende vakbekwaamheid.

V. Elke Verdragsluitende Staat wijst de in het tweede lid genoemde bevoegde autoriteiten aan door middel van een verklaring, afgelegd bij de ondertekening of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding. Deze verklaring kan daarna te allen tijde worden gewijzigd.

## Artikel 6

*Verhouding tussen de inbrengen van de coproducenten*

I. In het geval van een multilaterale coproductie mag de kleinste inbreng niet minder dan 10% en de grootste inbreng niet meer dan 70% bedragen van de totale productiekosten van een cinematografisch werk. Wanneer de kleinste inbreng minder dan 20% bedraagt, kan de betrokken Partij stappen ondernemen om de toegang tot nationale steunmaatregelen voor producties te beperken of te blokkeren.

II. Wanneer dit Verdrag ingevolge de bepalingen van artikel 2, vierde lid, tussen twee Partijen als bilateraal verdrag geldt, mag de

graphe 4, la participation la plus faible ne peut être inférieure à 20% et la participation la plus importante ne peut excéder 80% du coût total de production de l'œuvre cinématographique.

#### Article 7

##### *Droits des coproducteurs*

1 Le contrat de coproduction doit garantir à chaque coproducteur la copropriété du négatif original image et son. Le contrat inclura une disposition visant à ce que le négatif original soit déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs et que le libre accès à celui-ci en soit garanti.

2 Le contrat de coproduction doit également garantir à chaque coproducteur le droit à un internégatif ou à tout autre support permettant la reproduction.

#### Article 8

##### *Participation technique et artistique*

1 L'apport de chacun des coproducteurs doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, et dans le respect des obligations internationales liant les Parties, l'apport des coproducteurs en personnel créateur, en techniciens, en artistes, en interprètes et en industries techniques doit être proportionnel à leur investissement.

2 Sous réserve des obligations internationales liant les Parties et des exigences du scénario, les personnels composant l'équipe de tournage doivent être ressortissants des États partenaires à la coproduction, et la postproduction doit, en principe, être réalisée dans ces États.

#### Article 9

##### *Coproductions financières*

1 Par dérogation aux dispositions de l'article 8, et conformément aux dispositions spécifiques et aux limites fixées dans les dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans les Parties, peuvent être admises au bénéfice de la présente Convention les coproductions répondant aux conditions suivantes :

a comporter une ou plusieurs participations minoritaires qui pourront être limitées au domaine financier, conformément au contrat de coproduction, à condition que chaque part nationale ne soit ni inférieure à 10% ni supérieure à 25% du coût de production;

b comporter un coproducteur majoritaire apportant une participation technique et artistique effective, et remplissant les conditions requises pour l'octroi, à l'œuvre cinématographique, de la nationalité dans son pays;

c concourir à l'affirmation de l'identité européenne; et

d faire l'objet de contrats de coproduction comportant des dispositions relatives à la répartition des recettes.

2 Le régime de la coproduction ne sera accordé aux coproductions financières qu'après autorisation, donnée cas par cas par les autorités compétentes, compte tenu, notamment, des dispositions de l'article 10 ci-dessous.

kleinste inbreng met minder dan 20% en de grootste inbreng met meer dan 80% bedragen van de totale produktiekosten van het cinematografisch werk.

#### Artikel 7

##### *Rechten van coproducenten*

I. Het coproductiecontract moet iedere coproducent de mede-eigendom van het oorspronkelijke beeld- en geluidsnegatief garanderen. Het contract dient de bepaling te bevatten dat dit negatief op een door de coproducenten onderling overeengekomen plaats wordt bewaard en dient hun de vrije toegang hiertoe te garanderen.

II. Het coproductiecontract moet iedere coproducent tevens het recht op een internegatief of op ieder ander medium voor het maken van duplicaten garanderen.

#### Artikel 8

##### *Technische en artistieke deelneming*

I. De inbreng van elke coproducent dient wezenlijke technische en artistieke deelneming te omvatten. In beginsel en in overeenstemming met internationale verplichtingen die de Partijen binden, moet de inbreng van de coproducenten wat betreft creatief, technisch en artistiek personeel, acteurs en faciliteiten, evenredig zijn aan hun investering.

II. Met inachtneming van de internationale verplichtingen die de Partijen binden en de eisen van het scenario, moet de filmploeg bestaan uit onderdanen van de Staten die in de coproductie deelnemen en dient de post-productie in beginsel in die Staten plaats te vinden.

#### Artikel 9

##### *Financiële coproducties*

I. In afwijking van de bepalingen van artikel 8 en met inachtneming van de specifieke voorwaarden en grenzen vastgesteld in de wet- en regelgeving die in de Partijen van kracht is, kan aan coproducties krachtens de bepalingen van dit Verdrag coproductiestatus worden toegekend indien zij aan de volgende voorwaarden voldoen :

a. één of meer minderheidsdeelnemingen omvatten, die slechts van financiële aard kunnen zijn, in overeenstemming met het coproductie-contract, mits ieder nationaal aandeel niet minder bedraagt dan 10% en niet meer dan 25% van de roductiekosten;

b. een meerderheidscoproducent omvatten die een wezenlijke technische en artistieke inbreng levert en voldoet aan de voorwaarden om zijn werk in zijn eigen land als nationale film te doen aanmerken;

c. bijdragen aan het bevorderen van een Europese identiteit; en

d. onderwerp zijn van coproductiecontracten waarin bepalingen zijn opgenomen inzake de verdeling van opbrengsten.

II. Financiële coproducties kunnen slechts coproductiestatus verkrijgen nadat de bevoegde autoriteiten in ieder afzonderlijk geval hun goedkeuring hebben verleend, hierbij in het bijzonder rekening houdend met de bepalingen van artikel 10.



## Article 10

*Équilibre général des échanges*

1 Un équilibre général doit être maintenu dans les échanges cinématographiques entre les Parties, en ce qui concerne tant le montant total des investissements que les participations artistiques et techniques aux œuvres cinématographiques tournées en coproduction.

2 Une Partie qui constate, après une période raisonnable, un déficit dans ses rapports de coproduction avec une ou plusieurs autres Parties, peut subordonner, pour des raisons liées au maintien de son identité culturelle, l'octroi de son accord à une prochaine coproduction au rétablissement de l'équilibre de ses relations cinématographiques avec cette ou ces Parties.

## Article 11

*Entrée et séjour*

Dans le cadre de la législation et de la réglementation, ainsi que des obligations internationales en vigueur, chacune des Parties facilite l'entrée et le séjour, ainsi que l'octroi des autorisations de travail sur son territoire, des personnels techniques et artistiques des autres Parties participant à la coproduction. De même, chacune des Parties permet l'importation temporaire et la réexportation de matériel nécessaire à la production et à la distribution des œuvres cinématographiques réalisées dans le cadre de la présente Convention.

## Article 12

*Mention des pays coproducteurs*

1 Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent être présentées avec la mention des pays coproducteurs.

2 Cette mention doit figurer clairement au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion des œuvres cinématographiques, et lors de leur présentation.

## Article 13

*Exportation*

Lorsqu'une œuvre cinématographique réalisée en coproduction est exportée vers un pays où les importations d'œuvres cinématographiques sont contingentées, et qu'une des parties coproductrices ne dispose pas de la libre entrée de ses œuvres cinématographiques dans le pays importateur:

a l'œuvre cinématographique est ajoutée en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire;

b dans le cas d'une œuvre cinématographique comportant une participation égale des différents pays, l'œuvre cinématographique est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation dans le pays d'importation;

c si l'imputation ne peut être effectuée selon les dispositions des alinéas a et b ci-dessus, l'œuvre cinématographique est imputée au contingent de la Partie qui fournit le réalisateur.

## Artikel 10

*Algemeen evenwicht*

I. Er moet een algemeen evenwicht in stand worden gehouden in de cinematografische betrekkingen tussen de Partijen, zowel wat betreft het totaal geïnvesteerde bedrag, als wat betreft de artistieke en technische deelneming aan cinematografische coproducties.

II. Een Partij die na een redelijke periode vaststelt dat er sprake is van een onevenwichtigheid in haar betrekkingen op het gebied van coproducties met een of meer Partijen kan, met het oog op de instandhouding van haar culturele identiteit, weigeren haar goedkeuring te verlenen aan een volgende coproductie totdat het evenwicht in de cinematografische betrekkingen met die Partij(en) is hersteld.

## Artikel 11

*Binnenkomst en verblijf*

In overeenstemming met de geldende wet- en regelgeving en internationale verplichtingen vergemakkelijkt elke Partij de binnenkomst en het verblijf, alsmede de verlening van arbeidsvergunningen op haar grondgebied, van technisch en artistiek personeel uit andere Partijen die aan een coproductie deelnemen. Tevens staat elke Partij de tijdelijke invoeren wederuitvoer toe van uitrusting die noodzakelijk is voor de productie en distributie van cinematografische werken die binnen de werkingssfeer van dit Verdrag vallen.

## Artikel 12

*Vermelding van coproducerende landen*

I. De coproducerende landen dienen in de in coproductie gemaakte cinematografische werken te worden vermeld.

II. De namen van deze landen, dienen duidelijk te worden vermeld in de titelrollen, in alle reclame- en promotiemateriaal en bij vertoning van de cinematografische werken.

## Artikel 13

*Uitvoer*

Wanneer een in coproductie gemaakt cinematografisch werk wordt uitgevoerd naar een land waar quota's gelden voor de invoer van cinematografische werken en één van de coproducerende Partijen voor zijn films niet beschikt over het recht van vrije toegang tot het invoerende land:

a. wordt het in principe toegevoegd aan de quota van het land dat de grootste inbreng levert;

b. in het geval van een cinematografisch werk waarbij door verschillende landen een gelijke inbreng is geleverd, wordt het toegevoegd aan de quota van het land dat de beste mogelijkheden heeft voor uitvoer naar het invoerende land;

c. wanneer de bepalingen van de letters a en b hierboven niet kunnen worden toegepast, wordt het werk opgenomen in de quota van de Partij die de regisseur levert.

## Article 14

*Langues*

Lors de l'admission au régime de la coproduction, l'autorité compétente d'une Partie peut exiger du coproducteur établi dans cette dernière une version finale de l'œuvre cinématographique dans une des langues de cette Partie.

## Article 15

*Festivals*

A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction sont présentées aux festivals internationaux par la Partie dans laquelle le coproducteur majoritaire est établi, ou, dans le cas de participations financières égales, par la Partie qui fournit le réalisateur.

## Chapitre III

**Dispositions finales**

## Article 16

*Signature, ratification, acceptation, approbation*

1 La présente Convention est ouverte à la signature des États membres du Conseil de l'Europe et des autres États parties à la Convention culturelle européenne, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par :

a signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2 Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

## Article 17

*Entrée en vigueur*

1 La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date à laquelle cinq États, dont au moins quatre États membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions de l'article 16.

2 Pour tout État signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

## Article 18

*Adhésion d'États non membres*

1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout

## Artikel 14

*Talen*

Wanneer coproductiestatus wordt verleend, kan de bevoegde autoriteit van een Partij van de daarin gevestigde coproductent een definitieve versie van het cinematografisch werk eisen in één van de talen van die Partij.

## Artikel 15

*Festivals*

Tenzij de coproductenten anders beslissen, worden in coproductie gemaakte cinematografische werken op internationale festivals vertoond door de Partij waar de meerderheidscoproductent is gevestigd of, in het geval van gelijke financiële deelneming, door de Partij die de regisseur levert.

## Hoofdstuk III

**Slotbepalingen**

## Artikel 16

*Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring*

I. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de Lidstaten van de Raad van Europa en door de andere Staten die partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag, die hun instemming door het Verdrag gebonden te worden tot uitdrukking brengen door :

a. ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

b. ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

II. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

## Artikel 17

*Inwerkingtreding*

I. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop vijf Staten, waaronder ten minste vier Lidstaten van de Raad van Europa hun instemming door het Verdrag te worden gebonden tot uitdrukking hebben gebracht in overeenstemming met de bepalingen van artikel 16.

II. Ten aanzien van een ondertekenende Staat die later zijn instemming door dit Verdrag te worden gebonden tot uitdrukking brengt. Treed het in werking op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ondertekening of de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

## Artikel 18

*Toetreding door niet-Lidstaten*

I. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa elke Europese Staat die geen

État européen non membre du Conseil de l'Europe ainsi que la Communauté économique européenne à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20 d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des États contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.

2 Pour tout État adhérent ou pour la Communauté économique européenne, en cas d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### Article 19

##### *Clause territoriale*

1 Tout État peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires au(x)quel(s) s'appliquera la présente Convention.

2 Toute Partie peut, à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### Article 20

##### *Réserves*

1 Tout État peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer que l'article 2, paragraphe 4, ne s'applique pas dans ses relations bilatérales de coproduction avec une ou plusieurs Parties. En outre, il peut se réserver le droit de fixer une participation maximale différente de celle qui est établie à l'article 9, paragraphe 1.a. Aucune autre réserve ne peut être faite.

2 Toute Partie qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### Article 21

##### *Dénonciation*

1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

lid is van de Raad van Europa alsook de Europese Economische gemeenschap uitnodigen tot dit Verdrag toe te treden, zulks bij een besluit dat is genomen met de meerderheid bedoeld in artikel 20, letter d, van het Statuut van de Raad van Europa en met eenparigheid van stemmen van devertegenwoordigers van de Verdragsluitende Staten die bevoegd zijn zitting te nemen in het Comité van Ministers.

II. Ten aanzien van een toetredende Staat of de Europese Economische Gemeenschap, ingeval deze toetreedt, treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

#### Artikel 19

##### *Territoriale toepassing*

I. Elke Staat kan op het tijdstip van de ondertekening of van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding het grondgebied of de grondgebieden aangeven waarop dit Verdrag van toepassing is.

II. Elke Partij kan, te allen tijde daarna, door middel van een verklaring gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, de toepassing van dit Verdrag uitbreiden tot elk ander in de verklaring aangegeven grondgebied. Ten aanzien van dat grondgebied treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van dieverklaring door de Secretaris-Generaal.

III. Elke ingevolge de twee voorgaande leden afgelegde verklaring kan ten aanzien van elk in die verklaring aangegeven grondgebied worden ingetrokken door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal. De intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maandvolgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

#### Artikel 20

##### *Voorbehouden*

I. Elke Staat kan bij de ondertekening of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding verklaren dat artikel 2, Vierde lid, niet van toepassing is op zijn betrekkingen op het gebied van coproducties met één of meer Partijen. Bovendien kan hij zich het recht voorbehouden een maximale deelneming vast te stellen die afwijkt van de in artikel 9, eerste lid, letter a, bepaalde. Er kan geen enkel ander voorbehoud worden gemaakt.

II. Elke Partij die ingevolge het voorgaande lid een voorbehoud heeft gemaakt, kan dit geheel of gedeeltelijk intrekken door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. De intrekking wordt van kracht op de datum van ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

#### Artikel 21

##### *Opzegging*

I. Elke Partij kan dit Verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### Article 22

##### *Notifications*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil, ainsi qu'à tout État et à la Communauté économique européenne ayant adhéré à la présente Convention ou ayant été invité à le faire :

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à ses articles 17, 18 et 19;
- d toute déclaration faite conformément à l'article 5, paragraphe 5;
- e toute dénonciation notifiée conformément à l'article 21;
- f tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 2 octobre 1992, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États mentionnés à l'article 16, paragraphe 1, ainsi qu'à tout État et à la Communauté économique européenne invités à adhérer à la présente Convention.

II. Deze opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

#### Artikel 22

##### *Kennisgevingen*

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt de Lidstaten van de Raad van Europa alsmede elke Staat, en de Europese Economische Gemeenschap, dit tot: dit Verdrag is toegetreden of is uitgenodigd hiertoe toe te treden in kennis van :

- a. iedere ondertekening;
- b. de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c. Iedere datum van inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig de artikelen 17, 18 en 19;
- d. iedere verklaring afgelegd overeenkomstig artikel 5, vijfde lid;
- e. iedere opzegging waarvan kennisgeving is gedaan overeenkomstig artikel 21;
- f. iedere andere handeling, kennisgeving of mededeling met betrekking tot dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg op 2 oktober 1992 in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zal voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doen toekomen aan de Staten genoemd in artikel 16, eerste lid, alsook aan elke Staat, en de Europese Economische Gemeenschap, die wordt uitgenodigd tot dit Verdrag toe te treden.

**ANNEXE I***Procédure de présentation des demandes*

Les coproducteurs établis dans des Parties à la présente Convention doivent, pour bénéficier des dispositions de celle-ci, présenter, deux mois avant le début du tournage, une demande d'admission au régime de la coproduction en y joignant les pièces mentionnées ci-dessous. Celles-ci doivent parvenir aux autorités compétentes en nombre suffisant pour pouvoir être communiquées aux autorités des autres Parties au plus tard un mois avant le début du tournage :

- une copie du contrat d'acquisition des droits d'auteur ou toute preuve permettant de vérifier l'acquisition du droit d'auteur pour l'exploitation économique de l'œuvre;
- un scénario détaillé;
- la liste des éléments techniques et artistiques des pays concernés;
- un devis et un plan de financement détaillés;
- un plan de travail de l'œuvre cinématographique;
- le contrat de coproduction passé entre les coproducteurs. Ce contrat doit comporter des clauses prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des marchés.

La demande et les autres documents seront présentés si possible dans la langue des autorités compétentes auxquelles ils sont soumis. Les autorités nationales compétentes se communiqueront les dossiers ainsi constitués dès leur dépôt. Celles de la Partie ayant une participation financière minoritaire ne donneront leur accord qu'après avoir reçu l'avis de celles de la Partie ayant une participation financière majoritaire.

**BIJLAGE I***Aanvraagprocedure*

De in de Partijen gevestigde coproducenten moeten, willen ze onder de bepalingen van het Verdrag vallen, twee maanden voor de aanvang van de opnamen een aanvraag indienen om het werk als coproductie te doen aanmerken en daarbij de ondergenoemde documenten voegen. Deze documenten moeten de bevoegde autoriteiten in voldoende aantal worden toegezonden om ze uiterlijk een maand voor de aanvang van de opnamen te kunnen doen toekomen aan de autoriteiten van de andere Partijen :

- een afschrift van het contract betreffende verwerving van de auteursrechten of een ander bewijsstuk betreffende de verwerving van de auteursrechten voor de commerciële exploitatie van het werk;
- een gedetailleerd scenario;
- een lijst van de technische en artistieke inbreng van elk van de betrokken landen;
- een begroting en een gedetailleerd financieringsplan;
- een productieschema van het cinematografisch werk;
- het tussen de coproducenten gesloten coproductiecontract. Dit contract moet bepalingen omvatten betreffende de verdeling van de opbrengsten of territoria onder de coproducenten.

De aanvraag en overige documenten moeten, indien mogelijk, zijn gesteld in de taal van de bevoegde autoriteiten waarbij ze worden ingediend. De bevoegde autoriteiten zenden elkaar de aanvragen de bijgevoegde documenten toe zodra deze zijn ontvangen. De bevoegde autoriteit van de Partij met de kleinste financiële deelneming verleent haar goedkeuring eerst nadat zij het oordeel van de autoriteit van de Partij met de grootste financiële deelneming heeft ontvangen.

**ANNEXE II**

1 Une œuvre cinématographique est européenne au sens de l'article 3, paragraphe 3, si elle contient des éléments européens représentant au moins 15 points sur un total de 19 points, selon les critères indiqués dans l'échelle ci-dessous.

2 Compte tenu des exigences du scénario, les autorités compétentes peuvent, après concertation entre elles, et lorsqu'elles estiment que l'œuvre reflète néanmoins l'identité européenne, admettre au régime de la coproduction une œuvre réunissant un nombre de points inférieur aux 15 points normalement exigés.

Eléments européens	Points d'évaluation
Groupe création auteur	
Réalisateur	3
Scénariste	3
Compositeur	1
	—
	7
Groupe création acteur	
Premier rôle	3
Deuxième rôle	2
Troisième rôle	1
	—
	6
Groupe création technique et de tournage	
Image	1
Son et mixage	1
Montage	1
Décors et costumes	1
Studio ou lieu de tournage	1
Lieu de la postproduction	1
	—
	6

N.B.

a Les premier, deuxième et troisième rôles sont évalués au prorata des jours de tournage.

b En ce qui concerne l'article 8, le terme «artistique» se réfère aux groupes «création acteur» et «création technique», le terme «technique» au groupe «création technique et de tournage».

**BIJLAGE II**

I. Een cinematografisch werk wordt als Europees werk in de zin van artikel 3, derde lid, aangemerkt indien tenminste 15 punten op een totaal van 19 worden behaald uit het onderstaande overzicht van Europese elementen.

II. Gelet op de eisen van het scenario, kunnen de bevoegde autoriteiten, na onderling overleg, en indien zij van oordeel zijn dat het werk niettemin een Europese Identiteit heeft, een werk dat niet de normaliter vereiste 15 punten heeft behaald als coproductie aanmerken.

Europese elementen	Punten
Scheppende groep	
Regisseur	3
Scenarioschrijver	3
Componist	1
	—
	7
Uitvoerende groep	
Eerste rol	3
Tweede rol	2
Derde rol	1
	—
	6
Technische groep	
Camera	1
Geluid en mixage	1
Montage	1
Rekwisieten en kostuums	1
Studio of opnamelokatie	1
Plaats van post-productie	1
	—
	6

N.B.

a. De eerste, tweede en derde rol worden bepaald op grond van het aantal gewerkte dagen.

b. Wat artikel 8 betreft, wordt met «artistiek» de scheppende en de uitvoerende groep bedoeld, en met «technisch» de technische groep.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

—————

**Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention européenne sur la coproduction cinématographique, et aux Annexes I et II, faites à Strasbourg le 2 octobre 1992**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention européenne sur la coproduction cinématographique, et les Annexes I et II, faites à Strasbourg le 2 octobre 1992, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES  
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

—————

**Voorontwerp van wet houdende instemming met het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Straatsburg op 2 oktober 1992**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie, en de Bijlagen I en II, gedaan te Straatsburg op 2 oktober 1992, zullen volkomen gevolg hebben.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
36.511/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 3 février 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention européenne sur la coproduction cinématographique, et aux Annexes I et II, faites à Strasbourg le 2 octobre 1992», a donné le 1<sup>er</sup> mars 2004 l'avis suivant:

**EXAMEN DU PROJET**

1. Dans l'intitulé et à l'article 2, il n'y a pas lieu de mentionner les annexes, lesquelles font partie intégrante de la convention conformément à ses articles 3, c et 5, 1.

2. Les textes transmis au Conseil d'État ne permettent pas d'identifier la personne qui a signé au nom du Royaume de Belgique, ni les autres parties contractantes. Ces lacunes seront comblées.

La chambre était composée de:

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre;  
MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;  
Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. X. DELGRANGE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

*Le greffier,*  
C. GIGOT.

*Le président,*  
M.-L. WILLOT-THOMAS.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
36.511/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 3 februari 2004 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Straatsburg op 2 oktober 1992», heeft op 1 maart 2004 het volgende advies gegeven:

**ONDERZOEK VAN HET ONTWERP**

1. In het opschrift en in artikel 2 is er geen reden om melding te maken van de bijlagen, die overeenkomstig de artikelen 3, c en 5, 1 van het verdrag daarvan een integrerend deel vormen.

2. Uit de teksten die aan de Raad van State bezorgd zijn, vermog niet te worden opgemaakt wie namens het Koninkrijk België heeft getekend, noch wie de overige verdragsluitende partijen zijn. Die leemten moeten worden aangevuld.

De kamer was samengesteld uit:

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter;  
De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;  
Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer X. DELGRANGE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

*De griffier,*  
C. GIGOT.

*De voorzitter,*  
M.-L. WILLOT-THOMAS.